

Зиннатуллина Лилия Махарямовна

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена исследованию безэквивалентных адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках. Дается определение безэквивалентных фразеологических единиц. Автором рассмотрены четыре способа перевода: калькирование (полное и частичное), дескриптивный или описательный перевод, лексический и комбинированный. Уделяется внимание анализу приведенных примеров. Предпринята попытка решения проблем перевода носителям языка-рецептора с учетом достижений теории фразеологии. Выявлено необходимое условие соблюдения норм языка-рецептора: сохранение образности, национально-культурного характера безэквивалентных фразеологических единиц языка-источника.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 1. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Здесь можно подчеркнуть, что носителям русского и эвенкийского сознаний присущи реакции, ориентированные на свою семью, а носители якутской культуры в своих реакциях представляют семью чаще общими словами. Есть только две реакции, которые имеют притяжательные суффиксы и подразумевают отношение «мое» – это *дьонум* и *чугас дьонум*, что переводится как мои близкие люди.

Также для русского языкового сознания частотна реакция *школа*. Вероятно, эта ассоциация возникла по названию популярного в советское время журнала “Семья и школа”.

Список литературы

1. **Захарова Н. Е.** Иноязычные заимствования в бытовой лексике эвенкийского языка // Вестник МГЛУ. 2007. № 547. С. 63-66.
2. **Пиннигина С. В.** Сопоставительный анализ якутского и русского языкового сознания (тематическое поле «семья»): дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 225 с.
3. **Русский ассоциативный словарь** / сост. Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. М., 1998. 211 с.

ANALYSIS OF IMAGES OF INDIVIDUALS' LINGUISTIC CONSCIOUSNESS EXISTING IN POLY- LINGUOCULTURAL ENVIRONMENT (BY THE MATERIAL OF BASIC TERMS OF RELATIONSHIP)

Zakharova Nataliya Egorovna

*Institute of Researches in Humanities and Problems of Smaller Peoples
of the North of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
zakharova_nataly@mail.ru*

The article considers the basic terms of relationship and their images in the linguistic consciousness of the Evenkis, Yakuts and Russians, living in the Republic of Sakha (Yakutia). An attempt is undertaken to identify those features of the linguistic consciousness of an ethnic person, living in the multilingual socium, which are common to different nations, and specific to each of them.

Key words and phrases: linguistic consciousness; the Evenki language; poly- linguocultural environment; individual; associative experiment.

УДК 811.111+811.161.1

Статья посвящена исследованию безэквивалентных адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках. Дается определение безэквивалентных фразеологических единиц. Автором рассмотрены четыре способа перевода: калькирование (полное и частичное), дескриптивный или описательный перевод, лексический и комбинированный. Уделяется внимание анализу приведенных примеров. Предпринята попытка решения проблем перевода носителям языка-рецептора с учетом достижений теории фразеологии. Выявлено необходимое условие соблюдения норм языка-рецептора: сохранение образности, национально-культурного характера безэквивалентных фразеологических единиц языка-источника.

Ключевые слова и фразы: безэквивалентные фразеологические единицы; калькирование; дескриптивный, лексический, комбинированный перевод; национально-культурный характер.

Зиннатуллина Лилия Махарямовна, к. филол. н.

*Казанский национальный исследовательский технологический университет
globuskazan@yandex.ru*

**БЕЭКВИВАЛЕНТНЫЕ АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

К безэквивалентным фразеологическим единицам относятся ФЕ, не имеющие фразеологических соответствий в другом языке. Очень часто в таких единицах отражаются национально-культурные особенности, о которых пойдет речь ниже.

Данный вопрос поднимался рядом исследователей фразеологического материала, такими как Ю. П. Солодуб [8], Э. М. Солодухо [9], А. Д. Райхштейн [7], А. В. Кунин [4-6]. Ученые выделяют следующие способы перевода безэквивалентных фразеологических единиц: калькирование (полное и частичное), дескриптивный или описательный перевод, лексический перевод, комбинированный перевод. «При этом следует учитывать, что в основе подбора переводческих эквивалентов лежит необходимость соблюдения норм языка-рецептора» [2, с. 208].

Рассмотрим каждый из этих способов более подробно.

Фразеологическое калькирование подразумевает дословный перевод фразеологизмов. Фразеологические единицы языка-источника путем пословного калькирования организуются во фразе в соответствии с нормами языка-рецептора. При переводе фразеологических единиц в контексте использование калькирования приобретает особое значение, когда образ, лежащий в основе ФЕ, существен для понимания текста, а замена его другим

образом не обеспечивает нужного эффекта. При этом особенно важно, чтобы переводимый образ был понятен носителям языка-рецептора, поэтому калькирование ни в коем случае нельзя смешивать с буквализмом.

Как правило, удачным является перевод с помощью калькирования фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой, поскольку удается сохранить яркость и образность исходного фразеологического образа. При переводе ФЕ с затемненной внутренней формой необходимым требованием является понятность калькируемого образа, способность его быть «живым» и выразительным для носителей языка-рецептора. Также отмечается, что «Фактически невозможно калькировать фразеологические сращения, в которых наблюдается полный отрыв семантики всей единицы от семантики ее составляющих, фразеологизмы с наличием архаизмов как лексических, так и грамматических (например “и иже с ним / с ними”» [1, с. 210].

При подаче в словарях с помощью калькирования в большинстве случаев мы также наблюдаем наличие дескриптивного перевода, расширенного толкования для более полного раскрытия семантики иноязычной единицы.

Калькирование может носить полный и частичный характер. При полном калькировании лексемный состав фразеологизмов языка-источника калькируется без каких-либо изменений. Данный вид калькирования также называется точным. При частичном калькировании имеются частичные изменения в лексемном составе или структурно-грамматической организации кальки языка-рецептора в соответствии с нормами данного языка по сравнению с калькированной единицей языка-источника. Оба вида калькирования применяются при переводе адвербиальных фразеологических единиц.

Обратимся к примерам.

С помощью полного калькирования передан английский фразеологизм-библейзм «from Dan to Beersheba» – «от Дана до Вирсавии», т.е. от одного конца страны до другого; повсюду, везде. Переводчик художественного произведения, уловив иронию автора, также прибег к калькированию, а не к использованию лексического способа перевода для сохранения яркости образа и для полной передачи авторского намерения:

Why, my cocksure young friend, your names are already a reproach, if not from Dan to Beersheba, from Marseille to the Italian frontier (R. Aldington ‘Rejected Guest’) [5, с. 495].

Послушайте, мой самоуверенный юный друг. Ваши имена уже стали притчей во языцех, если не от Дана до Вирсавии, то, по крайней мере, от Марселя до итальянской границы [Там же].

С помощью полного калькирования также передана английская фразеологическая единица «like a rat in a trap» – «как крыса в мышеловке» с дальнейшим описательным переводом «в ловушке, в безвыходном положении». Калькируемый образ вполне понятен носителям русского языка, значение фразеологической единицы можно рассматривать как частично мотивированное.

Способность лесного пожара крайне быстро распространяться и захватывать все новые и новые участки леса лежит в основе фразеологического переосмысления английской ФЕ «like a forest fire». Перевод данной ФЕ с помощью полного калькирования, представленный в «Англо-русском фразеологическом словаре» А. В. Кунина, можно считать полностью оправданным, а калькированный образ запоминающимся и выразительным [Там же, с. 278]. Калькированный перевод в словаре также сопровождается комбинированным переводом «с невероятной быстротой, бурно, стремительно». Интересно отметить, что с помощью полного калькирования данный фразеологизм переведен только с варьируемым лексическим компонентом «forest» – «лесной», следующие два варианта, в том числе графический «wild fire» и «wildfire», буквально «дикий», возможно перевести только с помощью дескриптивного «с невероятной быстротой» или калькированного перевода «бурно, стремительно», поскольку образ «как дикий огонь» был бы непонятен для носителя русского языка.

Интересным случаем калькированного перевода является следующий пример. Национально-культурный компонент «Lincoln» в значении «Линкольнский собор» в составе английской ФЕ «like the devil looking over Lincoln» – «как дьявол, смотрящий на Линкольнский собор» придает всему фразеологизму национальный колорит. Выражение является редко употребительным и означает «мрачно, злобно, с осуждением». Для носителя русского языка образ дьявола, смотрящего на Линкольнский собор, является непривычным. Вероятно поэтому переводчик не прибег к калькированию при передаче на русский язык отрывка из произведения Д. Лоуренса:

Anna would find occasion to go shopping in Ilkeston at evening. She always returned with her cousin, he walking with his head over her shoulder, a little bit behind her, like the Devil looking over Lincoln (D. Lawrence ‘The Rainbow’) [Там же, с. 210].

Анна часто находила предлог пойти под вечер за покупками в Илькстон. Оттуда она неизменно возвращалась с кузеном, который шел чуть позади нее, мрачно поглядывая из-за ее плеча [Там же].

Приведем примеры частичного калькирования.

При передаче английского фразеологизма-библейзма «under one’s vine and fig-tree» на русский язык с помощью кальки «под своей виноградной лозой и под своей смоковницей» мы наблюдаем повтор словосочетания «под своей», не наблюдаемой в английском фразеологизме. Данное явление, по-видимому, можно объяснить существующими переводами Библии на русский язык, а также наличием книжного выражения «под своей смоковницей» – «о доме, месте, где можно отдохнуть». Авторы «Словаря русской фразеологии» отмечают, что «Смоковница, которой в древности изобилвала Иудея, часто упоминается в Библии (Третья книга Царств, 4, 25; Иоанн, 1, 48 и др.). Тень смоковницы очень ценилась на Востоке. Возникшее отсюда выражением и означает “место отдыха”» [3, с. 535].

Частичное калькирование в следующем примере затрагивает только один компонент английской ФЕ «like a cat on hot bricks» – «как кошка на раскаленных кирпичах», а именно компонент «hot» – «горячий»,

который передан более экспрессивным словом «раскаленный». Калькированный образ вполне понятен носителям обоих языков – английского и русского.

В основе фразеологической номинации английского разговорного адвербиального фразеологизма «down the drain» лежит своеобразный образ «вниз по канализационной трубе», однако в русском языке более употребительным является выражение «в канализационную трубу (выбрасывать, выкидывать что-либо)», что и обусловило частичное калькирование данной английской ФЕ «в канализационную трубу, т.е. впустую, на ветер, зря».

При передаче английского фразеологизма-библеизма «as an ox goes to the slaughter» в калькированном переводе упущен компонент «goes» – «идет», при этом калькируемый образ остался вполне понятным для носителей русского языка «как вол на убой», покорно, безропотно.

В последнем приводимом нами примере частичного калькирования «глубокое <синее> море» в английском языке заменено на «морскую пучину» в русском при передаче ФЕ «between the devil and the deep <blue> see» – «между дьяволом и морской пучиной», т.е. в безвыходном положении. В русском языке образ получился более насыщенным и оригинальным, поскольку употребление книжного экспрессивного слова «пучина» добавляет выразительности и подчеркивает отсутствие благополучного исхода, поскольку из пучины выбраться невозможно.

Приведенные примеры калькирования наглядно показывают большие возможности данного способа перевода, достоинство которого заключается в сохранении образности ФЕ языка-источника. Последний рассмотренный нами пример также демонстрирует, что образ созданной единицы может быть более ярким и «живым» по сравнению с образом прототипа, поскольку выразительность последнего может быть частично ослаблена его частым использованием в речи и привычностью для носителей языка-источника.

Дескриптивный перевод рассматривает как достаточно частый способ передачи безэквивалентных фразеологических единиц с одного языка на другой. Его безусловными достоинствами являются полная передача семантики иноязычного фразеологизма. К недостаткам относятся невозможность передачи образности переводимого фразеологизма, в результате чего может произойти потеря его выразительных свойств, в том числе эмотивности.

Ряд адвербиальных фразеологических единиц английского языка передаются на русский язык описательно, с помощью свободных конструкций, словосочетаниями или предложениями. Так, например, полисемантическая фразеологическая единица «in one's hair» (букв. «в своих волосах») передается на русский язык с помощью нейтральных словосочетаний «без парика» и «с непокрытой головой, без шляпы». Оба фразеологических варианта полностью передают значение английского фразеологизма.

Приведем еще несколько примеров дескриптивного перевода фразеологических единиц английского языка на русский:

- «in one's teens» – «в возрасте от 13 до 19 лет»;
- «out of the wood /амер. woods/» – «вне опасности»;
- «behind time» – «не вовремя, с опозданием»;
- «first, last and all the time» – «с начала и до конца, все время»;
- «against time» – «очень быстро; в короткий срок, в предельный срок».

Как показывают приведенные примеры, при дескриптивном переводе адвербиальных ФЕ может быть использовано одно словосочетание, два или несколько, если этого требует необходимость полной передачи фразеологического значения. В то же время «...при использовании дескриптивного перевода предпочтение отдается ясным свободным конструкциям языка-рецептора, лексическая наполняемость которых также избегает семантической сложности и расплывчатости» [1, с. 210].

К лексическому способу перевода обращаются при наличии в языке-рецепторе одной лексемы (монологемы) или набора отдельных лексем, способных передать семантику ФЕ языка-источника. Вполне понятно, что при этом происходит потеря образности, выразительности переводимого фразеологизма, поскольку, как правило, лексемы языка-рецептора являются нейтральными и безобразными единицами. Также наблюдается полное несоответствие плана выражения:

- «at a time» – «разом, сразу, одновременно»;
- «by /with/ the skin of one's teeth» – «едва, еле-еле, чудом»;
- «in bad /poor/ taste» – «бестактно»;
- «at a venture» – «наугад, наудачу»;
- «of a surety» – «наверняка, несомненно»;
- «for all the time» амер. – «навсегда».

Последний способ перевода безэквивалентных адвербиальных фразеологических единиц – комбинированный – представляет собой объединение двух или более способов перевода, причем мы можем наблюдать объединение в одной словарной статье как фразеологического соответствия, так и дескриптивного и/или лексического способа перевода. Целью подобной подачи материала является наиболее полная передача значения исходного фразеологизма в языке-рецепторе, возможность выбора наиболее подходящего варианта в каждом конкретном случае употребления фразеологической единицы.

Так, например, комбинированный перевод английской ФЕ «in a nutshell» включает как лексический перевод «вкратце, кратко», так и ее аналог «в двух словах». Подобное же объединение дескриптивного перевода и фразеологического соответствия – аналога, в первом случае, и лексического перевода и аналога, во втором случае, мы наблюдаем у английских фразеологизмов «on the whole» – «в общем, по обыкновению» и «for the time being» – «пока, до поры до времени».

Достаточно часто комбинированный перевод «объединяет» дескриптивный и лексический способы перевода, что мы наблюдаем в следующих примерах:

«hook, line and sinker» (букв. «крючок, леса и грузило») – «целиком, полностью; все вместе взятое»;
 «in a bee-line» – «напрямик, кратчайшим путем»;
 «in season and out of season» – «всегда, постоянно, все время; не считаясь ни с чем, кстати и некстати»;
 «in the rough» – 1. «в незаконченном, неотделанном, сыром виде; вчерне»; 2. «в будничной жизни; в домашней обстановке».

Мы также можем наблюдать соединение фразеологического соответствия, дескриптивного и лексического способа перевода, однако подобный комбинированный перевод мы встречаем достаточно редко:

«at full pelt» – «полным ходом, с большой скоростью; стремглав, сломя голову, со всех ног»;

«<the> first thing one knows» разг. – «моментально, сразу же; = в два счета, не успев и глазом моргнуть».

Итак, в результате анализа межязыковых отношений адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков было установлено, что в ряде случаев выразительность фразеологизмов, их отличительные признаки могут носить национально-культурный характер.

Список литературы

1. **Арсентьева Е. Ф.** Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 318 с.
2. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: дисс. ... д. филол. н. М., 1993. 230 с.
3. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
4. **Кунин А. В.** Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высшая школа, 1971. 344 с.
5. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.
6. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
7. **Райхштейн А. Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
8. **Солодуб Ю. П.** Русская фразеология как объект сопоставительно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): дисс. ... д. филол. н. М., 1986. 406 с.
9. **Солодухо Э. М.** Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. 158 с.

CULTURE-SPECIFIC ADVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Zinnatullina Liliya Makharyamovna, Ph. D. in Philology
 Kazan National Research Technological University
 globuskazan@yandex.ru

The article is devoted to studying culture-specific adverbial phraseological units in the English and Russian languages. The paper introduces a definition of culture-specific phraseological units and examines four ways of translation: calquing (full and partial), descriptive translation, lexical and combined translation. The researcher focuses on analyzing the provided examples, tries to solve the problems of translating for the recipient language bearers considering the achievements of the theory of phraseology. According to the author, the provision to observe the norms of the recipient language is as follows: to preserve the figurativeness, national and cultural nature of the culture-specific phraseological units of the original language.

Key words and phrases: culture-specific phraseological units; calquing; descriptive, lexical, combined translation; national and cultural nature.

УДК 81'33

Статья посвящена одному из самых популярных жанров фантастической литературы – социальной фантастике. При помощи дискурсивного анализа англоязычных произведений, относящихся к социальной фантастике разных лет, путем выделения микроконтекстов, в рамках которых реализуются фантастические концепты, автор приходит к выводу, что социальная фантастика является субжанром научной фантастики.

Ключевые слова и фразы: социальная фантастика; научная фантастика; научно-фантастический дискурс; социальный компонент; инвентивный компонент; концепт.

Иняшкин Станислав Геннадьевич, к. филол. н.
 Московский городской педагогический университет
 stanislav.g.inyashkin@mail.ru

ИНВЕНТИВНЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНОЙ ФАНТАСТИКИ

Социальная фантастика является неоднородным понятием. Некоторые авторы и исследователи фантастической литературы называют социальную фантастику жанром фантастической литературы наряду с научной фантастикой и фэнтези, внутри которого выделяются два субжанра: утопия и антиутопия [2].